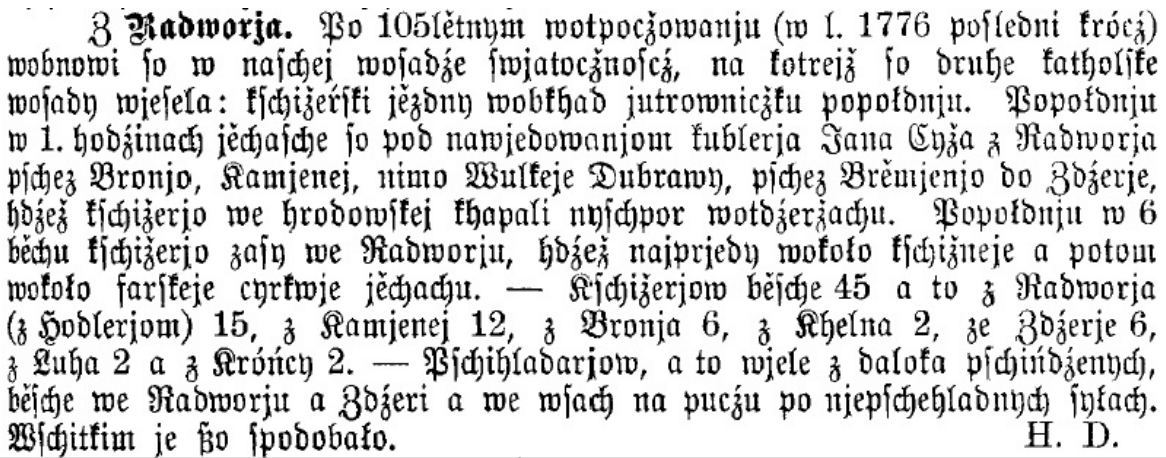
Jutry 1882

Jutrowne jěchanje so pod fararjom Dučmanom znowa zawjedźe	**Das Osterreiten wird unter Pfarrer Deutschmann neu eingeführt**
Hižo w lěće 1866 pisa młody Radworski kapłan Handriji Dučman w Katolskim posole, zo by tola dyrbjało móžno być, Radworski křižerski procesion zaso wožiwić! W lěće 1982, po 105 lětach „wotpočowanja“, so Dučmanej - nětko jako Radworskemu fararjej - poradźi křižerski procesion zaso wožiwić! Jěchaše so tehdy přez Bronjo, Kamjenej, do Zdźěrje. Po „křižerskej bitwje“ lěta 1623 so prawdźepodobnje tójšto lět wjace njejěchaše. Kak dołho bě tehdy tradicija přetorhnjena njeje znate. Zapisane pak je, zo běchu lěta 1756 23 porow křižerjow - a zo so lěta 1776 posledni raz před lětom 1882 jěchaše dla - noweho zakaza. Přispomnjenje: hižo tehdy (1882) běchu po rozprawje Katolskeho Posoła wjele přihladowarjow! Dźesać lět jěchachu Radworčenjo do Zdźěrje, hdźež běše z 18. lětstotka kapałka w hrodźe. Zdźěr zastarowaše so z lěta 1867 wot Radworskich kapłanow, bě Radworskej wosadźe přirjadowany. Jako so w lěće 1887 cyrkej w Baćonju dotwari a poswjeći, dojednachu so Baćońscy z Radworskimi, zo wot lěta 1892 Radworski křižerski procesion do Baćonja pojěcha. A Baćońscy założichu w tutym lěće swój křižerski procesion a jěchaja z toho časa do Radworja. Baćońska cyrkej bě tehdy hišće filialna cyrkej Chróšćanskeje wosady. W lěće 1911 bu Baćon na samostatnu wosadu pozběhnjeny. *Deleka originalny nastawk z Katolskeho Posoła z dnja 15.04.1882 a transkripcija resp. přełožk.*	Nach 105 Jahren wurde die Radiborer Osterreiterprozession 1882 wieder belebt! Man ritt damals durch Brohna, Camina, an Großdubrau vorbei nach Sdier. Nach der „Osterreiterschlacht“ des Jahres 1623 wurde wahrscheinlich viele Jahre nicht mehr geritten. Wie lange damals diese Tradition unterbrochen war ist nicht bekannt. Dokumentiert ist aber, dass es im Jahre 1756 eine Prozession mit 23 Osterreiterpaaren gab - und dass im Jahr 1776 das letzte Mal vor 1882 geritten worden ist. Anmerkung: Im „Katolski Posoł“ von 1882 wird hervorgehoben, dass schon damals sehr viele Zuschauer gekommen waren! Zehn Jahre ritten die Radiborer nach Sdier, wo es seit dem 18. Jahrhundert eine Kapelle im Schloss gab. Sdier wurde seit dem Jahr 1867 von den Radiborer Kaplänen versorgt und war der Radiborer Kirchgemeinde zugeordnet. Als im Jahr 1887 die Kirche in Storcha fertiggestellt und geweiht wurde, einigten sich die Storchaer mit den Radiborern, dass ab dem Jahr 1892 die Radiborer Osterreiterprozession nach Storcha reitet. Die Storchaer gründeten im selben Jahr ihre Osterreiterprozession und reiten seit dieser Zeit nach Radibor. Die Storchaer Kirche war damals noch eine Filialkirche der Crostwitzer Pfarrgemeinde. Im Jahr 1911 wurde Storcha zu einer eigenständigen Gemeinde erhoben. *Unten ein Originalbeitrag aus dem Katolski Posoł vom 15.04.1882 und die Transcription bzw. Übersetzung dazu.*



Z Radworja. Po 105lětnym wotpoczowanju (w l. 1776 poſledni króć) wobnowi ſo w naſchej woſadźe ſwjatoczność, na kotrejž ſo druhe katholiſke woſady wjeſela: kſchižeŕſki jězdny wobkhad jutrowniczku popołdnju. Popołdnju w 1. hodźinach jěchaſche ſo pod nawjedowanjom kublerja Jana Cyža z Radworja pſchez Bronjo, Kamjenej, nimo Wulkeje Dubrawy, pſchez Brěmjenjo do Zdźerje, hdźež kſchižerjo we hrodowſkej khapali nyſchpor wotdźerżachu. Popołdnju w 6 běchu kſchižerjo zaſy we Radworju, hdźež najprjedy wokoło kſchižneje a potom wokoło farſkeje cyrkwje jěchachu. — Kſchižerjow běſche 45 a to z Radworja (z Hodlerjom) 15, z Kamjenej 12, z Bronja 6, z Khelna 2, ze Zdźerje 6, z Luha 2 a z Krónčy 2. — Pſchihladarjow, a to wjele z daloka pſchińdźenych, běſche we Radworju a Zdźeri a we wſach na puczu po njepſchehladnych ſyłach. Wſchitkim je ſo ſpodobało. H. D.

Z Radworja. Po 105lětnym wotpočowanju (w l. 1776 posledni króć) wobnowi so w našej wosadźe swjatočnosć, na kotrejž so druhe katolske wosady wjesela: křižerski jězdny wobchad jutrowničku popołdnju. Popołdnju w 1. hodźinach jěchaše so pod nawjedowanjom kublerja Jana Cyža z Radworja přez Bronjo, Kamjenej, nimo Wulkeje Dubrawy, přez Brěmjenjo do Zdźěrje, hdźež křižerjo we hrodowskej kapali nyšpor wotdźeržachu. Popołdnju w 6 běchu křižerjo zasy we Radworju, hdźež najprjedy wokoło křižneje a potom wokoło farskeje cyrkwje jěchachu. — Křižerjow běše 45 a to z Radworja (z Hodlerjom) 15, z Kamjenej 12, z Bronja 6, z Chelna 2, ze Zdźěrje 6, z Łuha 2 a z Krónčy 2. — Přihladowarjow, a to wjele z daloka přińdźenych, běše we Radworju a Zdźěri a we wsach na puću po njepřehladnych syłach. Wšitkim je so spodobało. H.D.	Aus Radibor. Nach 105jährigem Ruhen (im J. 1776 das letzte Mal) wurde in unserer Gemeinde ein feierliches Ereignis erneuert, auf die sich auch andere katholische Kirchengemeinden freuen: Die Osterreiterprozession am Ostersonntagnachmittag. Nachmittags um 1. Uhr wurde unter der Leitung des Gutsbesitzers Jan Ziesch aus Radibor über Brohna, Camina, vorbei an Großdubrau, über Brehmen nach Sdier geritten, wo die Osterreiter in der Schlosskapelle eine Andacht abhielten. Nachmittags um 6 waren die Osterreiter wieder in Radibor, wo sie zuerst um die Kreuzkirche und dann um die Pfarrkirche ritten. — An Osterreitern waren es an die 45 und das aus Radibor (mit Schwarzadler) 15, aus Camina 12, aus Brohna 6, aus Cölln 2, aus Sdier 6, aus Luga 2 und aus Kronitz 2. — An Zuschauern, und auch viele von weitem her gekommene, waren in Radibor und Sdier und in den Dörfern an der Reitstrecke unüberschabare Scharen. Allen hat es gefallen. H.D.

start

From:
http://82.165.187.122/ - **Radibor - Chronik**

Permanent link:
http://82.165.187.122/doku.php?id=osterreiten-neustart

Last update: **2026/02/19 09:39**